



St Yeghiche Armenian Church Parish and its Council
would like to extend their gratitude to

Mr. & Mrs. Vatche and Tamar Manoukian
and
Manoukian Charitable Trust

For providing the use of the magnificent
St Yeghiche Armenian Church to the Armenian Community
and their continued help and Support

Registered Charity Number 1173403
13b Cranley Gardens Kensington London SW7 3BB
020 7373 8133
e: info@styeghiche.org.uk
website: www.styeghiche.org.uk | Facebook: www.facebook.com/styeghiche
Instagram: [st Yeghiche parish](https://www.instagram.com/styeghicheparish) | YouTube: [St Yeghiche Armenian Church](https://www.youtube.com/StYeghicheArmenianChurch)



St Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Registered charity No. 1173403

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@stveghiche.org.uk

www.stveghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

11th October 2026

Bulletin 45/2026

Fifth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 2:1-10

Յետոյ, տասնչորս տարի ետք, դարձեալ բարձրացայ Երուսաղէմ՝ Բառնաբասի հետ, Տիտոսն ալ միասին առնելով: Բարձրացած էի յայտնութեամբ, եւ անոնց ներկայացուցի այն աւետարանը՝ որ հեթանոսներուն մէջ կը քարոզէմ. բայց առանձին անոնց՝ որ երեւելիներ էին, որպէսզի ընդունայն չվագեմ կամ վագած չըլլամ: Բայց ո՛չ իսկ ինծի հետ եղող Տիտոսը, որ Յոյն էր, հարկադրուեցաւ թղթատուիլ՝ գաղտնի ներս բերուած սուտ եղբայրներուն պատճառով, որոնք ներս սպրդած էին՝ լրտեսելու համար Քրիստոս Յիսուսով մեր ունեցած ազատութիւնը, որպէսզի ստրուկ ընեն մեզ. անոնց տեղի չտուինք՝ նոյնիսկ քիչ մը ատեն՝ ենթարկուելով, որպէսզի աւետարանին ճշմարտութիւնը ձեր մէջ մնայ: Իսկ անոնք որ կը կարծուէին բա՛ն մը ըլլալ - ինչ որ էին՝ ասիկա ինծի հարց չէ, քանի որ Աստուած մարդոց աչառութիւն չ'ըներ -, այնպէս կարծուածները աւելի ոչինչ հաղորդեցին ինծի. հապա՛ ընդհակառակը, երբ տեսան թէ անթղիստներուն աւետարանը ինծի վստահուած է, ինչպէս Պետրոսի ալ՝ թղթատուածներունը, (որովհետեւ ա՛ն որ ներգործեց Պետրոսի մէջ՝ թղթատուածներուն առաքելութեան համար, նոյնպէս ներգործեց իմ մէջս՝ հեթանոսներուն հանդէպ,) ու երբ Յակոբոս, Կեփաս եւ Յովհաննէս, որոնք սիւներ կարծուած էին, գիտակցեցան ինծի տրուած շնորհքին, իրենց աչ ձեռքը տուին ինծի ու Բառնաբասի՝ իբր նշան հաղորդակցութեան, որպէսզի մենք քարոզենք հեթանոսներուն, իսկ իրենք՝ թղթատուածներուն: Միայն թէ կ'ուզէին որ աղքատները յիշենք, ինչ որ ես ալ փութացի ընել:

The Epistle of St Paul to the Galatians 2:1-10;

Paul Accepted by the Apostles

Then after fourteen years, I went up again to Jerusalem, this time with Barnabas. I took Titus along also. I went in response to a revelation and, meeting privately with those esteemed as leaders, I presented to them the gospel that I preach among the Gentiles. I wanted to be sure I was not running and had not been running my race in vain. Yet not even Titus, who was with me, was compelled to be circumcised, even though he was a Greek. This matter arose because some false believers had infiltrated our ranks to spy on the freedom we have in Christ Jesus and to make us slaves. We did not give in to them for a moment, so that the truth of the gospel might be preserved for you.

As for those who were held in high esteem—whatever they were makes no difference to me; God does not show favouritism—they added nothing to my message. On the contrary, they recognized that I had been entrusted with the task of preaching the gospel to the uncircumcised, ^a just as Peter had been to the circumcised. ^b For God, who was at work in Peter as an apostle to the circumcised, was also at work in me as an apostle to the Gentiles.

Church Attendance: On Sunday 4th October 2026, 95 faithful attended our church for worship, excluding Altar Servers, Members of the Choir, Wardens and children under the age of 16. Join us at St Yeghiche Armenian Church every Sunday and bring a friend and family member.

let us pray together and strengthen our faith.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

James, Cephas ^ε and John, those esteemed as pillars, gave me and Barnabas the right hand of fellowship when they recognized the grace given to me. They agreed that we should go to the Gentiles, and they to the circumcised. All they asked was that we should continue to remember the poor, the very thing I had been eager to do all along.

ՅԻՍՈՒՍ ԹՐԻԱՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 12:35-44

Երբ Յիսուս կը սորվեցնէր տաճարին մէջ՝ ըսաւ. «Դպիրները ի՞նչպէս կ'ըսեն թէ «Թրիստոս Դաւիթի որդին է»:

Արդարեւ ի՞նք՝ Դաւիթ՝ Սուրբ Հոգիով կ'ըսէ. «Տէրը ըսաւ իմ Տէրոջս. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեմ ոտքերուդ»»:

Ուրեմն ի՞նք՝ Դաւիթ՝ Տէր կը կոչէ զայն. ի՞նչպէս ան կ'ըլլայ իր որդին»: Բազմութենէն շատեր հաճոյքով մտիկ կ'ընէին անոր:

Իր ուսուցումին մէջ կ'ըսէր անոնց. «Զգուշացէ՛ք դպիրներէն, որոնք կ'ուզեն երկայն հանդերձներով շրջիլ, կը փնտռեն բարեւները՝ հրապարակներուն վրայ, առաջին աթոռները՝ ժողովարաններու մէջ, եւ առաջին բազմոցները՝ ընթրիքներու մէջ. որոնք կը լափեն այրիներուն տուները, ու իբր պատրուակ՝ աղօթքը կ'երկարեն: Ասոնք աւելի՛ խստութեամբ պիտի դատուին»:

Յիսուս գանձանակին դիմաց նստած՝ կը նայէր թէ բազմութիւնը գանձանակին մէջ ի՞նչպէս դրամ կը ձգէ: Ճատ հարուստներ՝ շատ բան ձգեցին: Աղքատ այրի մըն ալ եկաւ ու երկու յումայ ձգեց, որ նաքարակիտ մը կ'ընէ: Իր աշակերտները կանչելով իրեն՝ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ այս աղքատ այրին՝ գանձանակը դրամ ձգողներուն բոլորէն աւելի ձգեց. որովհետեւ բոլորը իրենց առատութենէն ձգեցին, բայց ան՝ իր կարօտութենէն՝ ձգեց իր ամբողջ ունեցածը, իր ամբողջ ապրուստը»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 12:35-44

Whose Son Is the Messiah?

While Jesus was teaching in the temple courts, he asked, “Why do the teachers of the law say that the Messiah is the son of David? David himself, speaking by the Holy Spirit, declared:

“‘The Lord said to my Lord:

“Sit at my right hand until I put your enemies under your feet.”’” ^h

David himself calls him ‘Lord.’ How then can he be his son?”

The large crowd listened to him with delight.

Warning Against the Teachers of the Law

As he taught, Jesus said, “Watch out for the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and be greeted with respect in the marketplaces, and have the most important seats in the synagogues and the places of honour at banquets. They devour widows’ houses and for a show make lengthy prayers. These men will be punished most severely.”

The Widow’s Offering

Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts. But a poor widow came and put in two very small copper coins, worth only a few cents.

Calling his disciples to him, Jesus said, “Truly I tell you, this poor widow has put more into the treasury than all the others. They all gave out of their wealth; but she, out of her poverty, put in everything—all she had to live on.”



Widow's Mite

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

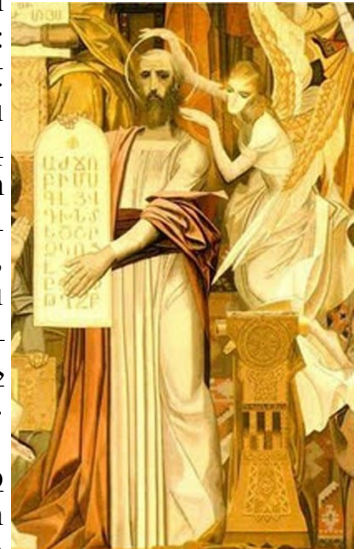
The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. **Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and provide all the services.**

Ս. թարգմանիչ վարդապետների՝ Մեսրոպի, Եղիշեի, Մովսես Բերթողի, Դավիթ Անհաղթ փիլիսոփայի, Գրիգոր Նարեկացու և Ներսես Կլայեցու տոն

«Մեր լեզուն ճանապարհ է դեպի հավերժություն, գրավական՝ մեր ինքնության, Նոյան տապան՝ մեր փրկության, լուսաստղ՝ մեր լինելության»:

Գարեգին Ա Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս

Սուրբ թարգմանիչ վարդապետների տոնը հայ ժողովրդի ամենամիջրակյան և սիրված ազգային-եկեղեցական տոներից է: Թարգմանիչ վարդապետների հիշատակը Հայ եկեղեցին տոնում է տարին երկու անգամ: Առաջինը կոչվում է «Տոն սրբոց թարգմանչացն մերոց Սահակայ և Մեսրոպրայ» և տոնվում է Հոգեգալստյան չորրորդ կիրակիին հաջորդող հինգշաբթի օրը: Երկրորդը կոչվում է «Տոն մեր սուրբ թարգմանիչ վարդապետների՝ Սահակի և Մեսրոպ Մաշտոցի, և նրանց սուրբ աշակերտների՝ Եղիշե Պատմիչի, Մովսես Բերթողի, Դավիթ Անհաղթ փիլիսոփայի, Գրիգոր Նարեկացու և Ներսես Կլայեցու», որը շարժական է և տոնը նշվում է հոկտեմբերի 3-ից մինչև նոյեմբերի 7-ն՝ ընկած ժամանակահատվածում: Թարգմանիչ ընդհանուր անվան տակ հայտնի են Ս. Մեսրոպ Մաշտոցին և Ս. Սահակ Պարթևին աշակերտած շուրջ հարյուր սաներ:



Սկզբնական շրջանում կային հատուկ թարգմանիչներ, որոնք արարողությունների ժամանակ Սուրբ Գրքի հատվածները բանավոր թարգմանում էին հայերեն: Սակայն դա բավարար չէր: Այս խնդրի շուրջ մտահոգված էր Ս. Մեսրոպ Մաշտոցը: Հայը գրկված էր Սուրբ Գիրքն ընթերցելու և ճշմարտությունն ու փրկությունը ձեռք բերելու հնարավորությունից: Նա անընդհատ մտածում էր Սուրբ Գիրքը հայերենի վերածելու գաղափարի շուրջ, որի իրականացման համար էլ դիմում է Հայոց կաթողիկոսին՝ Ս. Սահակ Պարթևին և մեծ ընդունելություն գտնում: Պարզվում է, որ կաթողիկոսը նույնպես մտահոգված է այդ հարցով: Նրանց ծրագրերին իր հավանությունն է տալիս նաև թագավորը՝ Վռամշապուհ Արշակունին: Ս. Մաշտոցը, վերցնելով իր աշակերտներին, գնում է Ասորիքի Միջագետք, լինում Եդեսիայում, ուր և տեղի է ունենում ամենամեծ հրաշքներից մեկը. «Մեսրոպն ապավինեց Աստծուն պահքով ու աղոթքներով: Եվ Աստված, որ կատարում է իրենից երկուդ կրողների կամքը, լսում է Մեսրոպի աղոթքները և ցույց տալիս նրան գրերը սքանչելի տեսիլքով, և ոչ թե երազի մեջ քնած ժամանակ, այլ արթուն աչքով իմանալի և աչքի տեսանելիքով զգալի: Մեսրոպը տեսնում է, որ աջ ձեռքի դաստակով գրում է վեմի վրա, որը դրված էր նրա առջև: Եվ գրի փորվածքն այնպիսին էր, ինչպիսին ձեռքն էր ձև տալիս վեմի վրա. և գրերի տարբերություններն ու անունները ձևավորվում էին Մեսրոպի մտքում» (Ս. Խորենացի «Հայոց պատմություն»):

Ունենալով հայ նշանագրերը՝ Ս. Մեսրոպը Հռոմի հետ սկսում է ձևավորել դրանք: Ստանալով արդեն գրելու պատրաստ տառերը՝ Ս. Մեսրոպն առաջին անգամ թարգմանում է Սուրբ Գրքի հետևյալ տողը. «**Ճանաչել զիմաստություն և զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ**» (Ճանաչել իմաստությունն ու խրատը, իմանալ հանճարի խոսքերը), որը վերցրել էր Սողոմոնի «Առակաց» գրքից: Ահա սա էր, որ եղավ առաջին հայատառ նախադասությունը՝ գրված հայ ուսուցչի ձեռքով: Բացահայտ մի իմաստություն, որով բոլորի համար հասկանալի պետք է դառնար Խոսքը և Գիրքն ընթերցելու անհրաժեշտության գաղափարը: Այս աստվածատուր նվերից հետո Ս. Մեսրոպը վերադառնում է Հայաստան՝ հետը բերելով մի գանձ, որը լինելու էր հայ ժողովրդի հետագա դարերի մաքառման զենքը, ինչպես նաև նրա գոյատևման առեւտրային: Ս. Սահակի և Ս. Մեսրոպի ջանքերով Հայաստանում սկսվում են բացվել դպրոցներ, ուր ուսուցանվում են հայ գրերը: Նրանք իրենց աշակերտների հետ ձեռնամուխ են լինում Սուրբ Գրքի թարգմանությանը: Այսպիսով, քրիստոնեությունը հայացվում է և դառնում հայի կենսակերպը:

«Հայաստանը միայն հող ու քար չէ, վանք ու եկեղեցի չէ, խաչքար ու հուշարձան չէ, բերդ ու պարիսպ չէ, կամուրջ ու աղբյուր չէ, այլ մագաղաթ ու գիրք է»:

«Գիրքը քաղաքակրթության տարածման և զարգացման անիվն է»:

«Մենք կանք, մեր լեզվի շունչը մեր ազգի մեջ կենդանի պահող գրով և գրքով»:

Գարեգին Ա Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս

Feast of the Holy Translators - Sts. Mesrob, Yeghishe, Moses of Khoronk, philosopher Davit Anhaght, Gregory of Narek and Nerses the Gracious (Nerses of Kla)

For the Armenian people the Feast of the Holy Translators is one of the most favorite and beloved national-ecclesiastical feasts. Nearly two hundred disciples of St. Mesrob Mashtots and St. Sahak are known by the general group name "Holy Translators". The disciples of the above mentioned group of Holy Translators are known as "Junior Translators". Celebrating this feast, the Armenian Apostolic Church pays tribute of respect to the bright memory of St. Mesrob Mashtots, Yeghishe,



Moses of Khoronk, philosopher Davit Anhaght, whose sacred work and mission later has been continued on by St. Gregory of Narek and St. Nerses the Gracious. The word "Translator" means "Interpreter". Comprehending and precisely understanding the demands of that period, the Holy Translators initiated the sacred work of creating the Armenian alphabet and literature. By the strength of their faith they dispersed the darkness and warmed the human souls. Thanks to the Holy Translators the Holy Bible was translated into Armenian and the Armenian peoples obtained the possibility to read the Holy Book in the native language. By means of their activity the Holy Translators contributed to the spiritual-cultural awakening of Armenia. After the translation of the Holy Bible, many books of Church Father were translated into Armenian, and thanks to this fact many translations, the original copies of which haven't been preserved, presently exist only in the translated variant and thus the translations have obtained the value of the original.

DAILY BIBLE READINGS FOR 2026 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

- | | |
|------------|---|
| 12 October | Discovery of the Relics of Saint Gregory Catholicos of the Alans, and the Holy Fathers Tatool, Varos, Thomas, Anthony, Kronites the Hermits and the seven Khodajarags who were martyred at the Monastery of the Nine Springs
Jeremiah 33:14-22; Isaiah 18:7; Hebrews 10:32-36; Luke 10:21-23 |
| 13 October | The Holy Apostles Ananias, Matthias, Barnabas, Philip, John, Silas and Silvanus
Zechariah 8:1-3; Acts 9:1-22; Luke 9:1-6 |
| 14 October | Galatians 2:11-20; Mark 13:14-23 |
| 15 October | St. Dionysius the Areopagite and the Holy Apostles Timothy and Titus
Isaiah 33:2-6; Acts 17:16-34; 2 Thessalonians 1:1-12; Luke 10:1-7 |
| 16 October | Galatians 2:20-3:12; Mark 13:24-37 |
| 17 October | The Holy Evangelists Matthew, Mark, Luke, and John
Wisdom 9:13-10:2; Ezekiel 1:3-11; Zechariah 6:1-8; Ephesians 4:7-13; Luke 6:13-19 |

THANK YOU

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to thank students of both K.Tahta Armenian Community School and Armenian Language Saturday School and the scouts of HMEM who are here today celebrating Holy Translators day.

We extend out gratitude to all the Parents and Grandparents who have accompanied their children and grandchildren and continue our long established tradition to bless the children before the start of each academic year.

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն.

«Խնդրեցէ՛ք Աստծոց, եւ նա կը տայ ձեզ, փնտռեցէ՛ք եւ կը գտնէք, բախեցէ՛ք, եւ կը բացուի ձեր առաջ. որովհետեւ, ով որ ուզի, ստանում է, ով որ փնտռի, գտնում է, եւ ով որ բախի, նրա առաջ կը բացուի» (Մատթ. 7:7-8):

Սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր ի Քրիստոս,

Այսօր Թարգմանիչ սուրբ Վարդապետների տօնն է, համազգային աղօթքի եւ խոնարհումի, յիշատակի եւ հոգեւոր կայծով նոր հոգեմտաւոր խարոյկ վառելու օր: Պաշտօնական անուանմամբ սա ոչ միայն այս հոգեւոր հսկաների յիշատակի, այլեւ նրանց միջոցով Աստծոյ Խօսքը՝ Սուրբ Գիրքը մեզ բերելու, Աստծուն հայերէն խօսեցնելու, մեզ համար աւելի հասկանալի եւ մերձ, հարազատ եւ սիրելի դարձնելու օր է, որ խօսուն կերպով երեւում է օրացուցային նշումից.

ՄՐԲՈՑ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱՅ ՎԱՐԴԱՊԵՏԱՅՆ ՄԵՐՈՑ ՄԵՍՐՈՎԲԱՅ, ԵՂԻՇԷԻ, ՄՈՎՍԻՍԻ ԶԵՐԹՈՂԻՆ, ԴԱԲԹԻ ԱՆՅԱՂԹ ՓԻԼԻՍՈՓԱՅԻՆ, ԳՐԻԳՈՐԻ ՆԱՐԵԿԱՅԻՆՆԵՐԻ ԵՒ ՆԵՐՍԻՍԻ ԿԼԱՅԵՏԻՆՆԵՐԻ: ՏՕՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ԵՒ ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ՝ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԳԻՏԻ ՆՇԱՆԱԳՐԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԵՒ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ

Որեւէ ազգի հոգեւոր-քրիստոնէական ճանապարհը նաեւ վկայութիւնների եւ Աստծոյ հայրական խնամքի տարեգրութիւն է: Երբ ազգը հոգեւորանում է այնքան, որ կարողանում է ձուլել, ազնուացնել նիւթը, հոգին առաւել դարձնելով՝ հոգեղինացնել նաեւ մարմինը, հոգեւոր արգանդից ծնւում է ազգի յարատեւութեան ծրագիրը: Սա է պատճառը, որ Սուրբ Թարգմանչաց օրը ազգային-եկեղեցական տօն է: Առանց հոգու մարմինը մեռած է, առանց հոգեւոր եւ ազգային յիշողութեան, անյստակ է մեր ապագան: Երէք կարեւոր պատգամ ունի այս տօնը անգամ իր անուանումի մէջ.

Ա. Յիշել, ոգեկոչել իր հոգեւոր կենսագրութեան կերտողներին: Սիրել եւ գնահատել նրանց ոչ իբրեւ պատմութեան մեռած հերոսների, այլ իբրեւ հոգու եւ մտքի կենդանի ուսուցիչների:

Բ. Յիշել եւ սերունդներին փոխանցել, որ Սուրբ Մեսրոպ վարդապետի զօրաւոր ճգնութեան եւ աղօթական որոնումի պատասխան եղաւ Հայոց նշանագրերի գիւտը՝ իբրեւ յայտնութիւն Աստծոց:

Գ. Սովորել Քրիստոսի լոյսը կրելու եւ փոխանցելու մեծ արուեստը, սովորելու ազգային-եկեղեցական դպրոցի այս չինացող ուսուցիչներից: Թարգմանչաց տօնը այս սուրբ այրերին նմանուելու պատգամ է՝ բոցավառուելու Աստծոյ եւ ժողովրդի սիրով, անմնացորդ զոհաբերուելու անանձնական մեծ գործի համար, լինելու կայծ նաեւ ապագայի խարոյկների:

Պատահական չէ, որ թէ՛ Հայաստանի մէջ, եւ՛ թէ Սփիւռքի հայ զաղթօջախներում այս տօնն ազգային եւ հոգեւոր ինքնութեան, սեփական տեսակի յիշողութեան ու նորոգման խորհուրդն ունի: Բոլոր այս վարդապետները աղօթող եւ հոգեւոր ծառայութեամբ, սիրոյ զոհաբերումով ժողովրդական սէր եւ խոնարհում վաստակած հայրեր են: Իւրաքանչիւր հայ քրիստոնեայ՝ իբրեւ հայախօս եւ հայաղօթ մարդ, պատկառանք ունի այս հսկաների առաջ:

Յաճախ շատերին զարմանք է պատճառում, որ Թարգմանիչ Վարդապետների շարքում յիշուում են ոչ միայն սուրբ Մեսրոպ-Սահակ զոյգի աւագ եւ կրտսեր աշակերտները, որոնք Աստուծաշունչ Մատեանի թարգմանութեան լծուեցին իրենց ուսուցիչների հետ, այլեւ սուրբ Գրիգոր Նարեկացի վարդապետն ու Ներսէս Ծնորհալի սուրբ հայրապետը: Այս յիշատակումով մեզ է բացւում «թարգմանիչ» բառի բոլորովին այլ բացատրութիւնը, որն է՝ աստուածային խորհուրդները թարգմանող, մեկնող, բացատրող ուսուցիչը: Այս Սուրբ Հայրերը ոչ միայն իրենց մատենագրական վաստակով, այլեւ կերպարով եւ աղօթական կեանքով ոգեշնչող օրինակներ են ուսուցչի, առաջնորդի, հօր, աշակերտի, աղօթող հաւատացեալի. *«Բայց իւրաքանչիւրին տրուած է Հոգու յայտնութիւն՝ իւրաքանչիւրի օգուտի համար. Մէկին Հոգուց տրուած է իմաստութեան խօսք, միւսին՝ գիտութեան խօսք՝ նոյն Հոգուց, միւսին հաւատ՝ նոյն Հոգով...»* (Ա Կորնթ. 12:7-8):

Այսօր ամենուր վտանգուած է եւ՛ հոգեւոր, եւ՛ ազգային տեսակի պահպանումը: Այսօր Սփիւռքում նուիրեալ մշակների ջանքերով դեռ շնչւում է Հայ Դպրոցը՝ հայ քրիստոնեայ տեսակի միջնաբերդը: Վտանգուած է արեւմտահայ լեզուն եւ ընդհանրապէս հայերէն խօսքն ու աղօթքը: Եւ Թարգմանչաց Սուրբ Վարդապետների տօնն առաւել ազդու կոչ է դառնում՝ խօսելու, գրելու, երգելու, աղօթելու, ապրելու ըստ Աստծոյ եւ ըստ Հայոց աւանդութեան: Յաւ ի սիրտ պէտք է նշել, որ յաճախ աթէիստական մտքի արդիւնքը դեռ տեսանելի է, երբ հոգեզրկուած կերպով են մատուցւում այս հոգեւոր եւ աղօթող մարդկանց կերպարները՝ առանց հոգեւորական կոչման, առանց ուսուցչական իրենց անձնագոհութեան սնունդ եղող աղօթքի, Սուրբ Գրքով կրթուելու եւ առաքինի կեանքի օրինակների: Մարմինը կենդանի է աստուածատուր հոգով, երկնայինն ու վեհը քննող մտքով:

Ուրեմն, Սուրբ Թարգմանչաց տօնը մեզ համար մեր հոգեւոր եւ ազգային արմատներին վերդառնալու, մեր նախնեաց ոգին կենդանի պահելու տօն պիտի լինի: Այժմ այս տօնը մեզ համար հայրենադարձութեան կանչ է, օտարների մէջ մեր ձուլման եւ անհետ կորչելու դէմ զօրաւոր պատնէշ, Հայրենի իշխանութիւնների համար ազգային-քրիստոնէական կենցաղն ու տեսակը

պահպանելու յորդոր, հրահանգ եւ կոչ, բոլորիս՝ «մենք»-ի սիրոյ համար «ես»-ը զոհելու ոգեշնչող օրինակ:

Թող մեր Փրկչի յուսաւոր վարդապետութիւնը Թարգմանիչ Սուրբ Վարդապետների եւ իրենց շաւղին հաւատարիմ ուսուցիչների միջոցով շարունակուի սերմնացանուէլ, գիտութեամբ եւ բարոյական մաքրութեամբ ու սրբութեամբ սնուած նոր սերունդներ կրթել՝ օրինութեամբ եւ առաջնորդութեամբ Աստծոյ Սուրբ Հոգու:

Մեր Սուր Հայրերի եւ Աստծուն թարգմանող յուսաւոր վարդապետների բարեխօսութեամբ Տէրը բարի աչքով նայի մեր ազգին եւ ապագայ սերունդներին, որոնց միջոցով պիտի շարունակուի փառաբանուել անունն ամենագօր մեր Աստծոյ, Ում փառք յաւիտեանս. ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան



4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

There are no Memorial Service today due to the 25th anniversary celebration

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk